

# Terra

# Vol. 117

< 英語版 >

## Contents (内容)

Consultation on tax declarations and acceptance of files (確定申告の相談・受付について) / Time of declaration is coming closer this year. 今年も申告の時期が近づいて来ました! Emergency Hospital Service at New Year's Time [Dec. 2013 - Jan. 2014] (年末・年始の救急医療機関のご案内 [2013年12月~2014年1月]) / Information from Yamato International Association ((公財)大和市国際化協会からのお知らせ)

### Consultation on tax declarations and acceptance of files

### 確定申告の相談・受付について

- ◎Term: February 17 (Mon.) - March 17 (Mon.)
- ※Excluding Saturdays and Sundays. Exceptions are Feb.23 and Mar. 2 when acceptance of the file is available.
- ◎Time: 9:00 a.m. - 5:30 p.m. (Reception will open at 8:30 a.m.)
- ◎Place: Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho) 5-14-22 Chuo, Yamato City Tel. 046-262-9411

- ◎期日 2月17日(月)から3月17日(月)まで
- ※土・日曜日は休みになります。ただし、2月23日、3月2日の日曜日は申告を受け付けます。
- ◎時間 9:00~17:00 (受付は8:30より)
- ◎場所 大和税務署 大和市中央5-14-22 TEL 046-262-9411
- ◎申告に必要なもの(例)

- ◎What you need for filing:
  - (1) Personal Seal
  - (2) Residence Card (Alien Registration certificate)
  - (3) Proof of income (withholding slip, account book, etc)
  - (4) Receipts which prove your payments of the following expenses in the fiscal year 2013  
National Health Insurance, National Pension, Life Insurance, Indemnity Insurance
  - (5) In the case of tax return (Kanpu), bankbook or postal savings passbook
- ※ When you include your family members in your home country as your dependent family, you need to attach the documents listed below depending on what kinds of family members they are.
  - In the case of parents Birth Certificates of the filer & the parents
  - In the case of siblings Birth Certificates of the siblings and the filer
  - In the case of spouse Marriage Certificate
  - In the case of children Birth Certificates of the children

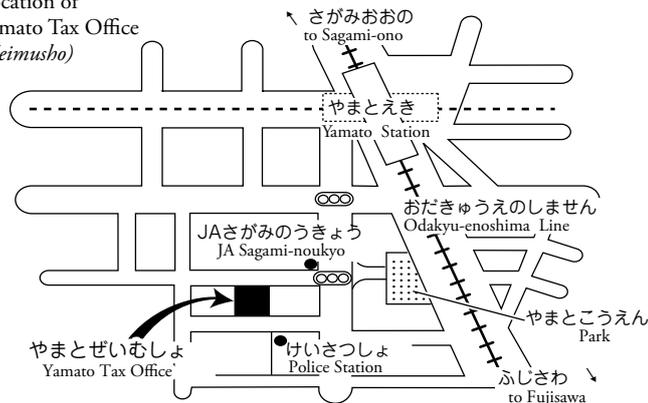
- (1) 印鑑
  - (2) 在留カード(外国人登録書)
  - (3) 2013年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
  - (4) 2013年中に支払った次の証明書  
国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
  - (5) 還付(税金が戻る)申告の場合、銀行が郵便局の通帳
- ※本国の親族の扶養として申告する場合はその親族によって提出する書類が変わるので注意してください。

- 両親の場合 自分(申告者)と親の出生証明書
- 兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- 配偶者の場合 婚姻証明書
- 子どもの場合 子どもの出生証明書

- ◎留意点
  - (1) 提出書類の翻訳と、送金依頼書等を必ず用意してください。
  - (2) 申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。
  - (3) 詳しくは大和税務署にお問い合わせください。

- ◎Notes
  - (1) Attach the Japanese translation of each document mentioned above. Request form of remittance should be ready.
  - (2) This service is in Japanese, so please bring your own interpreter if you need one.
  - (3) For more information, contact Yamato Zeimusho.

Location of Yamato Tax Office (Zeimusho)



確定申告の相談・受付は、平成26年2月17日から3月17日です。大和税務署





# Emergency Hospital Service at New Year's Time 【Dec. 2013 - Jan. 2014】

## 年末・年始の救急医療機関のご案内【2013年12月～2014年1月】

If you have poor health during the year-end and New Year holidays, please go to the emergency medical center.

It's important to receive medical care soon if you have any concerns about your health.

Also, the following medical centers are not providing interpretation services. So please be accompanied by an interpreter if you have difficulties speaking Japanese.



病院が休みになる年末年始に体調が悪くなら、救急医療機関にかかってください。  
気になる症状があるときには、早めに受診しておくことも大切です。  
また、以下の医療機関には通訳員はいません。日本語を話すことができない方はできる限り通訳できる方を同伴してください。

### ◆Internal Medicine / Pediatrics Patients for Mild Cases

内科・小児科の軽症患者の診療

Date 診療日	Hours 診療時間	Reception 受付	Hospital 医療機関名
Dec. 28 (Sat), Jan. 4 (Sat) 12月28日【土】・1月4日【土】	20:00～23:00	Until 22:45 22:45まで	Yamatoshi Chiiki Iryoh Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryozyo Address: 1-28-5 Tsuruma Tel: 046-263-6800 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 住所: 鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800
Dec. 29 (Sun) - Jan. 3 (Fri), Jan. 5 (Sun) 12月29日【日】～1月3日【金】 5日【日】	9:00～12:00 14:00～17:00 20:00～23:00	Until 11:45 11:45まで Until 16:45 16:45まで Until 22:45 22:45まで	

※ Information on eye doctors and ear, nose & throat doctors on call (wide area system) is available.

※ 眼科・耳鼻咽喉科の当番医【広域体制】のご案内もしています。

### ◆Internal Medicine / Pediatrics Patients for Serious Cases

内科・小児科の重症患者の診療(当番病院)

【Hours】 8:00 a.m. - 8:00 a.m. next day  
(open at 1:00 p.m. on Dec.28 and Jan.4)

【診療時間】 8:00～翌日の8:00まで (12月28日、1月4日は13:00～)

Date 診療日	Hospital 医療機関名	Address 住所	Telephone 電話番号
Dec. 28 (Sat), 29 (Sun), Jan. 4 (Sat), 5 (Sun) 12月28日【土】・29日【日】・ 1月4日【土】・5日【日】	Yamato Shiritsu Byoin 大和市立病院	Fukami-nishi 8-3-6 深見西8-3-6	046-260-0111
Dec. 30 (Mon), 31 (Tue) 12月30日【月】・31日【火】	Yamato Tokushu-kai Byoin 大和徳洲会病院	Chuo 4-4-12 中央4-4-12	046-264-1111
Jan. 1 (N.H) 1月1日【祝】	Chuo Rinkan Byoin 中央林間病院	Chuo rinkan 4-14-18 中央林間4-14-18	046-275-0110
Jan. 2 (Thu) 1月2日【木】	Internal Medicine 内科	Minami Yamato Byoin 南大和病院	Simowada 1331-2 下和田1331-2
	Pediatrics 小児科	Yamato Shiritsu Byoin 大和市立病院	Fukami-nishi 8-3-6 深見西8-3-6
Jan. 3 (Fri) 1月3日【金】	Sakuragaoka Byoin 桜ヶ丘中央病院	Fukuda 1-7-1 福田1-7-1	046-269-4111



### ◆Dental Service 歯科診療

Date 診療日	Hours 診療時間	Reception 受付	Clinic Name 医療機関名
Dec. 28 (Sat) - Jan. 3 (Fri), 5 (Sun) 12月28日【土】～1月3日【金】・ 5日【日】	9:00～12:00 13:00～16:00	Until 11:30 11:30まで Until 15:30 15:30まで	Yamato Kyujitsu Shika Shinryoyo 大和休日歯科診療所 Fukami-nishi 2-1-25 Yamato Shika Ishi-kai nai 住所: 深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107



**Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)**

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone : 046 - 260 - 5126 Fax : 046 - 260 - 5127  
 Email : pal@yamato-kokusai.or.jp  
 URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp  
 Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi  
 (On the east side of Yamato Municipal Hospital)  
 Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.  
 (closed on holidays)

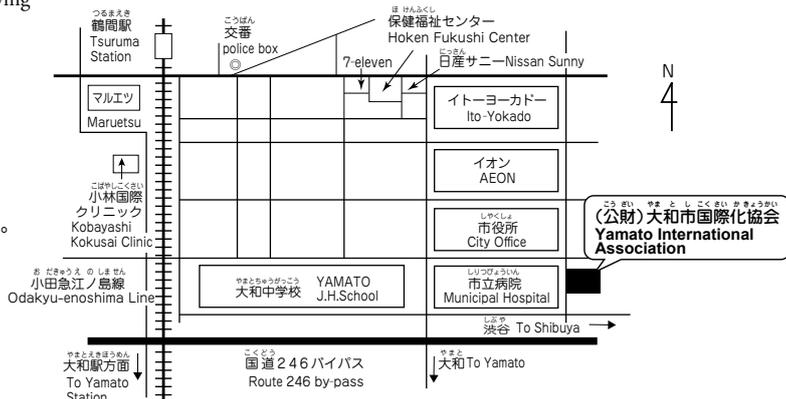
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)  
 月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



**Support to the area affected by the typhoon in the Philippines 2013**

International Association has placed a donation box at the office counter for support for people affected by the typhoon in the Philippines.

Also, we will support the affected area in the Philippine throughout future projects. We pray that our assistance would reach the victims of the typhoon.



2013年フィリピン台風被災地支援

国際化協会では、フィリピン台風で被災された方の支援のために事務所の窓口で募金箱を設置しています。

また、今後実施する事業を通じて、フィリピン被災地への支援を行います。今回の台風で被災されたフィリピンの皆さんに支援の手が届くことを願っています。

**Information about local event (Please contact each group directly about the events below.)**

地域のイベント情報 (以下のイベントは、直接それぞれ開催する団体にお問い合わせください。)

**An intensive grammar course for Japanese beginners**

日本語初級文法短期集中講座

**Date:** January 21<sup>st</sup> (Tue)-February 26<sup>th</sup> (Wed) Every Tue-Fri 9:00a.m.-11:00a.m. (Total 20 lessons)  
**Place:** Yamato Shougai Gakushu Center  
**Attendee:** Anyone who can make simple conversation and read and write Hiragana and Katakana  
**Limit:** First 15 applicants  
**Fee:** 13,000 yen (as well as cost of study materials)  
**Closing date:** January 17<sup>th</sup> 2014 (Fri)  
**Apply to:** NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa "Supporting Regional Japanese Project"  
**Contact:** TEL/FAX: 045(268)2655  
 Email: nanmin@enjokyokai.org

**日時:** 2014年1月21日(火曜日)~2月26日(水曜日)  
 毎週火曜日~金曜日 9時~11時(全20回)  
**場所:** 大和市生涯学習センター  
**対象:** 簡単な会話が出来て、ひらがな、カタカナが読めて書ける人  
**定員:** 先着15名  
**費用:** 13,000円(教材費は別)  
**締切:** 2014年1月17日(金曜日)  
**主催・申し込み:** NPO法人かながわ難民定住援助協会  
 地域日本語支援プロジェクト  
**電話・FAX:** 046(268)2655 Email:nanmin@enjokyokai.org  
 までご連絡ください。



**Yamato International Exchange Party 2014**

やまと国際交流パーティー2014

"Yamato International Exchange Party" was received favorably last year, and we will hold it again in the hall on 3<sup>rd</sup> floor of Kinro Fukushi Kaikan February 2<sup>nd</sup> 2014 (Sun). The party will start from 13:30. (The hall will open at 13:00.)

Tickets are available now. The first 100 people will be accepted. Please buy one ASAP.

Adult (Junior high school students and up): Advance¥1000, At door ¥1200 (If advance tickets are sold out, there will be no at door tickets.)

Children (3 years old - Elementary school students): Advance¥500, At door¥600

●Apply to:

Yamato International Friend Club office  
 info@ifc-yamato.com or 080-5451-0432

(If you reach the answering machine, please leave your name and phone number. We will call back later.)

昨年好評をいただいた「やまと国際交流パーティー」を、今回また2014年2月2日(日曜日)に、勤労福祉会館3階ホールで開催します。開会は13時半からです(開場13時)。

現在チケット好評販売中です。先着100名までとなりますので、早めにお申し込みください。

大人(中学生以上) : 前売り¥1000、当日¥1200

(前売りで売り切れの場合、当日券はありません)

子ども(3才以上~小学生) : 前売り¥500、当日¥600

●申し込み、問い合わせ:

やまと国際フレンドクラブ事務局 info@ifc-yamato.com または、080-5451-0432(留守番電話の場合はお名前と連絡先をお伝えください。後ほどこちらから掛け直します)

